

Partnership

Canadian journal of library and information practice and research

Revue canadienne de la pratique et de la recherche en bibliothéconomie et sciences de l'information

PARTNERSHIP

The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research
Revue canadienne de la pratique et de la recherche en bibliothéconomie et sciences de l'information

Les bibliothèques publiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire : enjeux actuels sur le développement des collections en français

Public Libraries in Official Language Minority Communities: Current Issues for French-Language Collections

Catherine Lachaine, Sarah Shaughnessy, Hélène Carrier, Céline Gareau-Brennan et Nadia Caidi

Volume 17, numéro 1, 2022

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1092622ar>

DOI : <https://doi.org/10.21083/partnership.v17i1.6841>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

The Partnership: The Provincial and Territorial Library Associations of Canada

ISSN

1911-9593 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Lachaine, C., Shaughnessy, S., Carrier, H., Gareau-Brennan, C. & Caidi, N. (2022). Les bibliothèques publiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire : enjeux actuels sur le développement des collections en français. *Partnership*, 17(1), 1–8. <https://doi.org/10.21083/partnership.v17i1.6841>

Résumé de l'article

Les bibliothèques publiques canadiennes jouent un rôle important dans le soutien des communautés de langue officielle en situation minoritaire, tant sur les plans culturel et socio-économique que linguistique. Pourtant, il existe relativement peu de recherches sur les pratiques et l'impact des bibliothèques en contexte linguistique minoritaire. Cette enquête exploratoire présente les résultats d'un sondage pancanadien sur les collections en français des bibliothèques publiques desservant les communautés francophones minoritaires au Canada, en mettant l'accent sur les pratiques du personnel des bibliothèques et leur niveau de satisfaction en ce qui concerne le développement, la promotion et l'évaluation de ces collections. L'analyse des résultats du sondage révèle quatre principaux facteurs, souvent interreliés, qui influencent le développement des collections dans les communautés francophones en situation minoritaire : le niveau de connaissance du français chez les employés, le recours à des fournisseurs et à des intermédiaires, le manque de ressources et de soutien, et le confinement du développement des collections aux contenus pour enfants et aux publics d'âge scolaire. Les résultats de cette étude sont partagés afin de susciter des discussions et une réflexion sur les défis uniques de ce travail.

© Catherine Lachaine, Sarah Shaughnessy, Hélène Carrier, Céline Gareau-Brennan et Nadia Caidi, 2022



Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

PARTNERSHIP

The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research
Revue canadienne de la pratique et de la recherche en bibliothéconomie et sciences de l'information

vol. 17, no. 1 (2022)

Features (editorially reviewed)

DOI: <https://doi.org/10.21083/partnership.v17i1.6841>

CC BY-NC-ND 4.0

Les bibliothèques publiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire : Enjeux actuels sur le développement des collections en français

Public Libraries in Official Language Minority Communities: Current Issues for French-Language Collections

Catherine Lachaine

Bibliothécaire de la réussite scolaire

Bibliothèque de l'Université d'Ottawa, Université d'Ottawa

catherine.lachaine@uottawa.ca

 <https://orcid.org/0000-0002-9732-9122>

Sarah Shaughnessy

Bibliothécaire, Arts et Sciences

Bibliothèque Saint-Jean, Université de l'Alberta

sshaughn@ualberta.ca

Hélène Carrier

Bibliothécaire universitaire associée, Apprentissage et services aux usagers

Bibliothèque de l'Université d'Ottawa, Université d'Ottawa

hcarrier@uottawa.ca

Céline Gareau-Brennan

Bibliothécaire des affaires (Business)

Cameron Sciences, Engineering, & Business Library, Université de l'Alberta

Celine.Gareau-Brennan@ualberta.ca

Nadia Caidi

Professeure agrégée

Faculté des sciences de l'information (iSchool), Université de Toronto

nadia.caidi@utoronto.ca

 <http://orcid.org/0000-0001-8796-7262>

Résumé / Abstract

Les bibliothèques publiques canadiennes jouent un rôle important dans le soutien des communautés de langue officielle en situation minoritaire, tant sur les plans culturel et socio-économique que linguistique. Pourtant, il existe relativement peu de recherches sur les pratiques et l'impact des bibliothèques en contexte linguistique minoritaire. Cette enquête exploratoire présente les résultats d'un sondage pancanadien sur les collections en français des bibliothèques publiques desservant les communautés francophones minoritaires au Canada, en mettant l'accent sur les pratiques du personnel des bibliothèques et leur niveau de satisfaction en ce qui concerne le développement, la promotion et l'évaluation de ces collections. L'analyse des résultats du sondage révèle quatre principaux facteurs, souvent interreliés, qui influencent le développement des collections dans les communautés francophones en situation minoritaire : le niveau de connaissance du français chez les employés, le recours à des fournisseurs et à des intermédiaires, le manque de ressources et de soutien, et le confinement du développement des collections aux contenus pour enfants et aux publics d'âge scolaire. Les résultats de cette étude sont partagés afin de susciter des discussions et une réflexion sur les défis uniques de ce travail.

Canadian public libraries play an important role in supporting official language minority communities on a cultural and socio-economic level as well as on a linguistic level. However, there is limited research on the practices and impact of libraries in linguistic minority contexts. This exploratory study presents results from a pan-Canadian survey on French-language collections in public libraries serving French-speaking minority communities in Canada, focusing on the practices of library personnel and on their level of satisfaction when it comes to developing, promoting and evaluating these collections. Analysis of survey results reveals four main factors, often interconnected, that influence collection development in French-speaking minority communities: the level of French knowledge among employees, reliance on vendors and intermediaries, lack of resources and support, and collection development limited to content for preschool and school-age children. Results of this study are being shared to encourage discussion and reflection on the unique challenges of this work.

Mots-clés / Keywords

bibliothèques publiques, francophonie, développement de collections, communautés de langue officielle en situation minoritaire

public libraries, francophonie, collection development, official language minority community

Introduction et contexte

Le statut bilingue du Canada nous offre un patrimoine et une diversité culturelle d'une grande richesse. Une part de cette diversité provient de communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) qui démontrent quotidiennement leurs efforts pour leur rayonnement et leur statut unique. Les francophones hors Québec et les

anglophones du Québec font face à des défis distincts pour maintenir leur langue et leur culture. Considérant que les bibliothèques et les archives jouent un rôle dans la préservation et la diffusion du patrimoine culturel (Roy, 2021), Bibliothèque et Archives Canada (BAC) a mis en place deux réseaux consultatifs pancanadiens en 2019 qui favorisent les échanges et le partenariat de projets liés aux CLOSM (BAC, 2021). Le Réseau archivistique des CLOSM et le Réseau des bibliothèques des CLOSM comptent des représentants de centres ou bibliothèques qui fournissent des services à ces communautés linguistiques en situation minoritaire.

L'idée de développer un projet pour mettre en lumière certains enjeux auxquels font face des bibliothèques en situation linguistique minoritaire a vu le jour au début 2020 suite à une rencontre entre des représentantes de l'Association des bibliothèques de l'Ontario-Franco (l'ABO-Franco est une division de l'Ontario Library Association [OLA]), de l'Université d'Ottawa et du Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta lors d'une réunion du Réseau des bibliothèques des CLOSM. Les francophones vivant à l'extérieur du Québec sont un sujet que les chercheuses connaissaient bien. Le Campus Saint-Jean et l'Université d'Ottawa se dotent de missions de protection et de valorisation du fait français qui favorisent l'offre de programmes et de services d'éducation au niveau postsecondaire. Mais la mise en pratique de leurs missions francophones reste un combat constant. Les compressions budgétaires et le sous-financement sont des réalités auxquelles est confronté quotidiennement le Campus Saint-Jean (Neveu, 2021; Radio-Canada, 2020). À l'Université d'Ottawa, un rapport sur la francophonie laisse entendre que la place et l'importance du français sur le campus ne sont pas autant à l'avant-plan que son statut officiellement bilingue le laisserait croire (Cabinet du vice-recteur, International et Francophonie, 2021; Vachon, 2021a, 2021b).

Les bibliothèques postsecondaires desservant des communautés de langue officielle en situation minoritaire, comme tout autre type de bibliothèque, jouent un rôle dans le soutien de la « vitalité mémorielle » de ces communautés (Roy, 2020). Par exemple, il est parfois demandé à nos bibliothécaires de faire des recommandations aux éducateurs ou aux bibliothèques externes. Voulant explorer les facteurs d'influence des collections en français en milieu minoritaire, nous en sommes venues à l'idée de sonder les principaux acteurs du développement de collection dans les bibliothèques publiques en milieu minoritaire francophone de partout au pays pour mieux comprendre leurs pratiques et leurs défis.

Un article publié en 2019 sur les collections francophones de bibliothèques publiques en Saskatchewan a attiré notre attention. En faisant une analyse systématique des collections de livres disponibles sur les tablettes et dans les catalogues des bibliothèques publiques des régions à grande population francophone de la province, Russo (2019) voulait mieux comprendre la qualité du contenu et la quantité d'ouvrages disponibles pour lecteurs adultes. Soulignant le caractère culturel des bibliothèques, l'auteur suggère qu'elles ont le potentiel de contribuer à la vitalité des CLOSM, mais relève en conclusion l'adaptation inadéquate des collections francophones vis-à-vis de la population. Par exemple, Russo observe une inadéquation géographique, soit que le nombre de livres disponibles en français dans les bibliothèques publiques ne sont pas adéquats pour le nombre de francophones qui résident dans certaines localités de cette

province. Également, les collections de livres en langue française offertes aux adultes ne sont pas représentatives du dynamisme de la littérature mondiale et Canadienne (Russo, 2019, p. 53).

Une revue de la littérature a permis d'identifier quelques études portant sur le développement de collections multilingues dans les bibliothèques publiques au Canada (Dilevko et Dali, 2002; Hill, 2018; Ly, 2018; Picco, 2008); la question du développement et de la promotion des collections en français y est toutefois rarement soulevée. Bien que l'article de Russo (2019) fasse la lumière sur ces aspects des collections en français en Saskatchewan, il n'aborde pas le côté humain des services de bibliothèque, c'est-à-dire le travail de développement de collections effectué par les bibliothécaires et le personnel des bibliothèques. Nous avons constaté une lacune dans la recherche au sujet de la confluence entre les compétences linguistiques et culturelles et les collections des bibliothèques. Lorsque la question de la langue est abordée, les conversations portent davantage sur le catalogage et les collections, et rarement sur les compétences linguistiques du personnel ou leurs effets sur les services (Henninger, 2018). En même temps, il est évident que l'attitude des bibliothécaires et leur engagement auprès des communautés minoritaires ont une incidence sur le succès des programmes et des services (Bolick, 2015). Il est entendu que la connaissance de la culture des usagers des bibliothèques est essentielle pour mieux répondre à leurs besoins (Overall, 2009). Des études notent également une tendance des bibliothèques à se limiter aux besoins perçus sans toujours effectuer de consultation directe avec les communautés minoritaires (Litswon et Sen, 2009; Overall, 2009).

Questionnaire

Le manque apparent de recherche dans le domaine ainsi que les enjeux actuels vis-à-vis de la francophonie canadienne ont guidés nos réflexions et menés au développement d'une enquête exploratoire par questionnaire bilingue, en français et en anglais, auprès de bibliothécaires et employés de bibliothèques publiques responsables ou impliqués dans le développement des collections de ressources francophones dans les régions du Canada où le français est une langue minoritaire. Cette étude avait pour objectif de connaître les pratiques de développement, de promotion et d'évaluation des collections en français et était guidé par les questions suivantes : quels sont les facteurs qui influencent le développement des collections en français dans les bibliothèques publiques canadiennes en situation linguistique minoritaire? Quels sont les critères utilisés pour mesurer le succès du développement des collections en français?

Le sondage comptait 28 questions qui abordaient quatre thèmes : les informations démographiques; les pratiques de développement de collection; l'évaluation de collection; et la promotion de collection. L'intention était de saisir, du point de vue du personnel des bibliothèques, une description de leurs pratiques et aussi leur propre évaluation de la réussite de ces pratiques. Le sondage, disponible à partir de la plateforme Qualtrics, était offert en anglais et français afin de le rendre plus accessible aux répondants. La méthode d'échantillonnage était non probabiliste, soit échantillon par choix raisonné, de commodité, volontaire. L'invitation à participer au questionnaire a été diffusée sur des listes d'envoi de bibliothécaires et des réseaux sociaux

d'associations professionnelles provinciales et territoriales (par exemple : Atlantic Provinces Library Association, ABO-Franco, Réseau des bibliothèques des communautés de langue officielle en situation minoritaire, Ontario Library Services, Manitoba Library Association, Saskatchewan Library Association, Library Association of Alberta, Nunavut Manager of Library Services, Northwest Territories Territorial Librarian et Whitehorse Library). L'invitation à participer a également été affichée sur le site Librarianship.ca. La collecte des données a eu lieu en ligne au cours des mois de février et mars 2021.

Afin d'assurer une analyse efficace, les données brutes ont été exportées en format CSV et ont été ensuite nettoyées dans Excel. Les données des répondants du Québec ont été exclues, ainsi que les sondages ayant un taux d'achèvement très bas. Par exemple, pour certains sondages soumis, seules des données démographiques avaient été fournies. Ceux-ci ont été retirés de l'analyse. Au total, 86 personnes ont participé à l'enquête, mais après avoir nettoyé les données à deux reprises, 53 réponses ont été retenues pour fin d'analyse, ce qui constitue un taux de réponse acceptable quoique inférieur à ce que nous avions souhaité. Les données qualitatives ont été analysées en utilisant le codage de la théorie ancrée, une méthodologie de recherche inductive. Les concepts, idées et éléments qui se répétaient dans les réponses au questionnaire ont été identifiés et révisés. Les éléments qui se répétaient ont été codés puis, avec les analyses suivantes, les codes ont été regroupés en concepts, puis en catégories. En utilisant cette méthode, l'analyse et le développement des théories se font après la collecte des données. Les données quantitatives du questionnaire ont été analysées en utilisant des tableaux de distribution des fréquences et des tableaux croisés.

Le sondage étant proposé en français et en anglais, nous avons pu examiner les résultats de deux façons : soit séparément selon la préférence linguistique du répondant, soit dans une perspective globale. Bien que nous ayons trouvé intéressant de comparer les réponses selon la langue choisie, cette approche d'analyse des données a posé quelques problèmes. D'une part, nous avons reçu beaucoup moins de réponses en français, les données n'étaient donc pas aussi riches. D'autre part, la langue choisie ne peut pas être considérée à titre indicatif de la compétence linguistique; un facteur qui a été pris en compte ailleurs dans la section démographique de l'enquête. Malgré cette réserve, il n'est pas déraisonnable de supposer que le répondant ait choisi une langue avec laquelle il est à l'aise. Certaines distinctions intéressantes entre les groupes anglais et français seront discutées dans les observations.

En outre, malgré nos efforts, certaines régions ont été sous-représentées ou absentes de nos réponses. Trois provinces, soit l'Alberta, la Colombie-Britannique et l'Ontario, ont fourni la majorité des réponses (environ 74 % du total). Près de la moitié des répondants travaillent dans une bibliothèque urbaine (dans une municipalité classée « ville »). 21 % des répondants travaillent dans des bibliothèques rurales (dans une municipalité classée « village ») et 21 % dans des bibliothèques régionales (dans un système de bibliothèques coopératives qui dessert de nombreuses petites bibliothèques). Soixante-douze pour cent des répondants ont choisi de répondre à l'enquête en anglais.

Observations

Sans surprise, le premier facteur qui influence le développement des collections est le niveau de connaissance du français des employés ou du personnel responsable des collections. Onze pour cent des répondants du sondage en français ont noté que le manque de connaissance du français était un obstacle dans le développement des collections, tandis que 39% des répondants du sondage en anglais disent qu'il s'agit d'un obstacle. Plusieurs répondants, particulièrement les répondants du sondage en anglais, ont fait part de lacunes au niveau de la maîtrise du français de certains employés de leur bibliothèque. Ceci a un impact sur la sélection du matériel et le catalogage de la collection. Certaines bibliothèques doivent déléguer des tâches de catalogage et de sélection au système central des bibliothèques régionales car ils n'ont pas d'employé qui parle français. Il y a aussi un manque de connaissances de la culture et la langue francophone qui peut rendre la sélection des titres en français difficile pour quelqu'un qui ne fait pas partie de cette communauté.

Un deuxième facteur est le recours marqué à des fournisseurs et des intermédiaires. En général, le choix des vendeurs et des fournisseurs est limité. Des bibliothèques ont signé des contrats avec des fournisseurs uniques en vertu desquels elles doivent faire appel à un seul fournisseur de livres pour toutes les commandes, quels que soient le format et la langue. Par exemple, plusieurs répondants ont mentionné l'usage exclusif de la plateforme de livres numériques Overdrive, qui contient malheureusement peu de titres en français. L'offre limitée des fournisseurs a aussi un impact sur la disponibilité des titres dans certaines régions ainsi que le délai de livraison qui peut être accru. Des répondants ont souligné que la vitesse de livraison et la disponibilité rapide des titres sont très importantes dans leur sélection. Ces facteurs peuvent décourager la commande de titres francophones. Les répondants misent alors beaucoup sur les commandes permanentes et les systèmes de commandes centralisés. Ces systèmes, bien que pratiques et nécessaires pour certaines bibliothèques, font en sorte que les collections sont limitées et très uniformes d'une bibliothèque ou succursale à l'autre.

Un troisième facteur est le manque de ressources et de soutien. Les budgets sont en général très restreints ou inexistant pour le développement de collections en français et certains répondants nous ont fait part du peu d'intérêt de l'administration de recruter du personnel dédié à ces collections ou qui parlent français. Il y a un manque de ressources pertinentes pour le développement de collections en français en situation linguistique minoritaire. Beaucoup des répondants se tournent vers des émissions de radio et de télévision culturelles ou des revues et magazines du Québec. Pour développer une collection pertinente et diversifiée, il y a donc beaucoup de travail à faire et de recherche à effectuer dans plusieurs plateformes ou ressources. Toutefois, comme mentionné, il y a un manque de disponibilité et d'accessibilité.

Le quatrième facteur observé est la forte concentration du développement des collections pour des publics et des contenus ciblés. Beaucoup de répondants ont mentionné qu'ils concentrent leur collection uniquement sur les livres jeunesse et sur des ouvrages pour l'immersion en français ou pour les lecteurs ayant le français comme langue seconde. Il faut donc s'assurer que les livres conviennent au niveau de lecture

et aussi aux intérêts des différents groupes d'âge. Il y a très peu de développement de collection fait pour les adultes, mais il y aura des achats pour les titres populaires et les meilleurs vendeurs en librairies.

En ce qui concerne les critères utilisés pour mesurer le succès du développement des collections en français, il ne semble pas y avoir de processus systématique pour mesurer la satisfaction des usagers. Certains répondants ont indiqué qu'ils utilisent uniquement les statistiques de prêt, souvent peu élevées. Considérant que les collections en français ne sont pas volumineuses ni variées, ces statistiques peuvent donner l'impression que les livres en français ne sont pas en demande. Mais si les bibliothèques disposent de budgets plus importants et augmentent leurs offres de collections en français, observerons-nous un renouvellement de la demande des usagers?

Conclusion

Ce bref compte-rendu nous montre qu'il y a plusieurs facteurs d'influence et de défis dans le développement de collections en français en milieu linguistique minoritaire. Nous avons reçu plusieurs commentaires de répondants nous soulignant leur intérêt pour cette recherche, et notre projet a aussi attiré l'attention du journal *Francopresse*, qui a écrit un article sur l'accès aux livres en français hors Québec (Ernault, 2021). Cet intérêt apparent nous montre l'importance de disséminer les résultats auprès de la communauté. Nous avons offert une présentation lors de la conférence nationale *Archives et bibliothèques dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire – Enjeux et devenir*, présentée en mai 2021 par Bibliothèques et Archives Canada, ABO-Franco et le Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa. [L'enregistrement de cette présentation](#), ainsi que le reste de la programmation, est disponible en libre accès sur le site du [Réseau archivistique des communautés de langue officielle en situation minoritaire](#). Nous planifions publier prochainement une analyse détaillée des résultats en accès libre. Enfin, nous souhaitons développer une trousse d'outils et de ressources et sonder l'intérêt de créer un réseau d'échange de pratiques afin de répondre au besoin de partage de connaissances et de soutien maintes fois exprimé par les répondants.

Références

- Bibliothèque et Archives Canada. (2021, 20 avril). [Communautés de langue officielle en situation minoritaire](#).
- Bolick, J. (2015). [Addressing language barriers through readers' advisory: Librarian, literature, and locality](#). *North Carolina Libraries*, 73(1), Article 2-11.
- Cabinet du vice-recteur, International et Francophonie, Université d'Ottawa. (2021, août). [Renouveau de la francophonie à l'Université d'Ottawa : une responsabilité collective - Rapport de synthèse](#). Université d'Ottawa.

- Dilevko, J. et Dali, K. (2002). [The challenge of building multilingual collections in Canadian public libraries](#). *Library Resources & Technical Services*, 46(4), 116-138.
- Ernault, M. (2021, 22 octobre). [Hors Québec, lire en français reste un défi](#). *Francopresse*.
- Henninger, E. (2018). [Do languages represent?: A pilot study on linguistic diversity and library staff](#). *PNLA Quarterly*, 82(3/4), 73-92.
- Hill, J. (2018). [Building for diversity: How public libraries can create great multilingual collections](#). *Dalhousie Journal of Interdisciplinary Management*, 14(Spring), 1-15.
- Listwon, A. et Sen, B. (2009). [Public library services and the Polish community in England : Case Study](#). *Library Review*, 58(4), 290-300.
- Ly, V. (2018). [Assessment of multilingual collections in public libraries: A case study of the Toronto Public Library](#). *Evidence Based Library and Information Practice*, 13(3), 17-31.
- Neveu, A. (2021, 18 juin). [Le Campus Saint-Jean pourrait perdre 9 M\\$ d'argent fédéral, disent les étudiants](#). *Radio-Canada*.
- Overall, P. M. (2009). [Cultural competence : A conceptual framework for library and information science professionals](#). *The Library Quarterly*, 79(2), 175-204.
- Picco, M. A. P. (2008). [Multicultural libraries' services and social integration: The case of public libraries in Montreal Canada](#). *Public Library Quarterly*, 27(1), 41-56.
- Radio-Canada. (2020, 9 mars). [Le Campus Saint-Jean se prépare à de nouvelles compressions](#).
- Roy, A. (2021). [De la vitalité à la vitalité mémorielle : fondements conceptuels de la place de la mémoire et du patrimoine dans l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire](#). Bibliothèques et Archives Canada.
- Russo, R. A. (2019). [French-language books in a minority setting: A report from rural Saskatchewan](#). *Minorités linguistiques et société*, 11, 52-73.
- Vachon, P. (2021a, 28 septembre). [« Discrimination et hostilité » face au français à l'Université d'Ottawa selon un rapport](#). ONFR+.
- Vachon, P. (2021b, 1^{er} octobre). [Rapport sur la francophonie à l'U d'O : des professeurs veulent un changement de culture](#). ONFR+.